

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:65

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała do sługi: Kim jest ten oto człowiek, który idzie przez pole, by nas spotkać? A sługa powiedział: To mój pan. Wtedy wzięła zasłonę i zakryła się.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kim jest ten człowiek — zapytała sługę — który zdąży tu do nas przez pole? To mój pan — odparł sługa. Wtedy Rebeka wzięła zasłonę i zakryła się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo zapytała sługę: Kim jest ten mężczyzna, który idzie do nas przez pole? I sługa odpowiedział: To jest mój pan. A ona wzięła zasłonę i nakryła się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzekła do sługi: Cóż on za mąż, który idzie przez pole przeciwko nam? I odpowiedział sługa: Ten jest pan mój. A ona wzięwszy rańtuch nakryła się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła do sługi: Co ono za człowiek, który idzie przez pole przeciwko nam? I rzekł jej: To jest Pan mój. A ona wzięwszy prędko płaszcz, nakryła się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i spytała sługi: Kim jest ten mężczyzna, który idzie ku nam przez pole? Sługa odpowiedział: To mój pan. Wtedy Rebeka wzięła zasłonę i zakryła twarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytała sługi: Kto to jest ten mąż, który idzie przez pole nam na spotkanie? I odpowiedział sługa: To jest pan mój. Wtedy wzięła zasłonę i zakryła się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytała sługę: Kim jest ten mężczyzna, który przez pole idzie nam na spotkanie? Sługa odpowiedział: To jest mój pan! Wtedy wzięła welon i się zakryła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytała sługę: „Kim jest ten mężczyzna idący do nas przez pole?”. Sługa odpowiedział: „To mój pan”. Wtedy ona wzięła zasłonę i zakryła się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izaak wprowadził Reбекę do namiotu swojej matki Sary. Po czym pojął ją za żonę. A miłował ją Izaak bardzo, tak że pocieszył się po stracie matki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedziała do tego sługi: Kto to jest ten człowiek, który idzie polem, w naszym kierunku? i sługa odpowiedział: To jest mój pan. Wzięła welon i zakryła się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказала рабові: Хто цей чоловік, що ходить на рівнині нам на зустріч? Сказав же раб: Це мій пан. Вона ж, взявши намітку, накрилася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziała też do sługi: Kim jest ten człowiek, który po polu idzie naprzeciw nam? A sługa powiedział: To mój pan. Więc wzięła zasłonę oraz się zakryła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem powiedziała do sługi: "Kim jest ten mężczyzna, który idzie tam przez pole nam na spotkanie?", sługa zaś rzekł: "To jest mój pan". A ona wzięła chustę na głowę i się zasłoniła.